

**Klasa:** 200-01/09-03/12

**Urbroj:** 5030106-11-1

**Zagreb,** 17. ožujka 2011.

## **PREDSJEDNIKU HRVATSKOGA SABORA**

**Predmet:** Prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o policijskoj suradnji, s Konačnim prijedlogom zakona

Na temelju članka 84. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 56/90, 135/97, 8/98 – pročišćeni tekst, 113/2000, 124/2000 – pročišćeni tekst, 28/2001, 41/2001 – pročišćeni tekst, 55/2001 – ispravak, 76/2010 i 85/2010 – pročišćeni tekst) i članaka 129. i 159. Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, br. 71/2000, 129/2000, 117/2001, 6/2002 – pročišćeni tekst, 41/2002, 91/2003, 58/2004, 69/2007, 39/2008 i 86/2008), Vlada Republike Hrvatske podnosi Prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o policijskoj suradnji, s Konačnim prijedlogom zakona za hitni postupak.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila Tomislava Karamarka, ministra unutarnjih poslova i Ivicu Buconjića, državnog tajnika u Ministarstvu unutarnjih poslova.

**PREDSJEDNICA**

Jadranka Kosor, dipl. iur.

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE  
REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SLOVAČKE REPUBLIKE  
O POLICIJSKOJ SURADNJI, S KONAČNIM PRIJEDLOGOM ZAKONA**

# **PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SLOVAČKE REPUBLIKE O POLICIJSKOJ SURADNJI**

## **I. USTAVNA OSNOVA ZA DONOŠENJE ZAKONA**

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o policijskoj suradnji sadržana je u članku 139. stavku 1. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 56/90, 135/97, 8/98 – pročišćeni tekst, 113/2000, 124/2000 – pročišćeni tekst, 28/2001, 41/2001 – pročišćeni tekst, 55/2001 – ispravak, 76/2010 i 85/2010 – pročišćeni tekst).

## **II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI**

U odnosima Republike Hrvatske i Slovačke Republike sklopljen je niz dvostranih ugovora kojima je, polazeći od zajedničkih i posebnih interesa, pravno uređen čitav niz područja suradnje od interesa za obje ugovorne stranke.

Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o policijskoj suradnji rezultat je zajedničke želje za promicanjem i produbljivanjem međusobne suradnje u području borbe protiv kriminala, otklanjanja opasnosti za javnu sigurnost i javni red te suzbijanja kažnjivih djela i otkrivanja njihovih počinitelja. Uzimajući u obzir činjenicu da je međunarodna suradnja glavni čimbenik u sprječavanju i učinkovitom suzbijanju organiziranog kriminala, ovaj Sporazum ujedno predstavlja i element daljnjeg unaprjeđenja i produbljivanja međusobne suradnje dviju država i doprinosi nastavku učvršćivanja i razvijanja prijateljskih odnosa Republike Hrvatske i Slovačke Republike.

Cilj međusobne suradnje koja će se realizirati temeljem ovoga Sporazuma je pružanje međusobne pomoći te pospješivanje djelotvornosti i usklađivanje djelovanja u borbi protiv svih oblika kriminala te zbog toga postoji potreba da se djelovanja na ovom području uredi dvostranim sporazumom.

Stupanjem na snagu Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o policijskoj suradnji prestaje biti na snazi Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o suradnji u borbi protiv organiziranog kriminala, potpisan u Bratislavi, 30. studenoga 2000. godine.

## **III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM**

Ovim se Zakonom potvrđuje Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o policijskoj suradnji kako bi njegove odredbe u smislu članka 140. Ustava Republike Hrvatske postale dio unutarnjeg pravnog poretka.

Sporazumom između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o policijskoj suradnji, regulirana su pitanja međusobne razmjene informacija, suradnje na području obrazovanja i stručnog usavršavanja, suzbijanja korupcije, prevencije kriminaliteta, izvida prikrivenih istražitelja, zajedničkih istražnih timova, zaštite svjedoka, upućivanja časnika za vezu te zaštite osobnih podataka.

Sporazumom između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o policijskoj suradnji uspostavlja se pravni okvir za međusobnu suradnju dviju država u području borbe protiv kriminala, što konkretno podrazumijeva međusobnu suradnju u prevenciji i suzbijanju kaznenih djela kriminala te otkrivanja njihovih počinitelja u područjima određenim Sporazumom.

#### **IV. OCJENA SREDSTAVA POTREBNIH ZA PROVEDBU ZAKONA**

Provedba ovoga Zakona ne zahtijeva osiguranje dodatnih financijskih sredstava u državnom proračunu Republike Hrvatske.

#### **V. PRIJEDLOG ZA DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU**

Temelj za donošenje ovoga Zakona po hitnom postupku nalazi se u članku 159. Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, br. 71/2000, 129/2000, 117/2001, 6/2002 – pročišćeni tekst, 41/2002, 91/2003, 58/2004, 69/2007, 39/2008 i 86/2008), i to u drugim osobito opravdanim državnim razlozima. Naime, polazeći od zajedničke želje za produblivanjem dvostranih odnosa i suradnje između Republike Hrvatske i Slovačke Republike u području suzbijanja kriminala, postoji interes Republike Hrvatske za što skorijim okončanjem svih potrebnih postupaka za stupanje Sporazuma na snagu, a time i stvaranje zakonskih uvjeta za učinkovitu provedbu svih oblika suradnje predviđenih Sporazumom.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost da bude vezana već potpisanim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka, u pravilu, ne mogu vršiti izmjene ili dopune teksta međunarodnog ugovora, predlaže se da se ovaj prijedlog Zakona raspravi i prihvati po hitnom postupku, objedinjavajući prvo i drugo čitanje.

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA  
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SLOVAČKE REPUBLIKE  
O POLICIJSKOJ SURADNJI**

**Članak 1.**

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o policijskoj suradnji, potpisan u Zagrebu, dana 17. studenoga 2010. godine, u izvorniku na hrvatskom, slovačkom i engleskom jeziku.

**Članak 2.**

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovog Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

**SPORAZUM**

između

**Vlade Republike Hrvatske**

i

**Vlade Slovačke Republike**

o

**policijskoj suradnji**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Slovačke Republike, u daljnjem tekstu „ugovorne stranke“, u duhu prijateljskih odnosa između obiju zemalja,

s namjerom da unaprijede suradnju policijskih tijela,

sa zajedničkom voljom da učinkovito djeluju na suzbijanju međunarodne opasnosti za javnu sigurnost, te u borbi protiv međunarodnog kriminaliteta,

s ciljem da s pomoću usklađenih aktivnosti učinkovitije djeluju protiv međunarodnog kriminaliteta,

uz poštivanje Konvencije Vijeća Europe od 28. siječnja 1981. za zaštitu osoba glede automatizirane obrade osobnih podataka, Dodatnog protokola od 08. studenoga 2001. kao i Preporuke broj R (87) 15 Odbora ministara Vijeća Europe od 17. rujna 1987. kojom se uređuje korištenje osobnih podataka od strane policije, a koja se odnosi i na slučajeve kada se podaci ne obrađuju automatski,

sporazumjele su se kako slijedi:

**Poglavlje I.**  
**Opće odredbe****Članak 1.****Predmet Sporazuma i nadležna tijela**

- (1) Ugovorne stranke jačaju suradnju na području otklanjanja opasnosti za javnu sigurnost i javni red, te na području sprječavanja i progona kaznenih djela. Suradnja se provodi sukladno nacionalnom zakonodavstvu.
- (2) Suradnja sukladno ovom Sporazumu ne odnosi se na pravnu pomoć koja spada u nadležnost pravosudnih tijela ugovornih stranaka.

(3) Nadležna tijela prema ovom Sporazumu su:

u Republici Hrvatskoj: Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske / Ravnateljstvo policije, kao nacionalno središnje tijelo, s unutarnjim ustrojstvenim jedinicama te policijske uprave u okviru svojih nadležnosti,

u Slovačkoj Republici: Ministarstvo unutarnjih poslova Slovačke Republike / Ravnateljstvo policije, kao nacionalno središnje tijelo, s unutarnjim ustrojstvenim jedinicama u okviru svojih nadležnosti.

(4) Ugovorne stranke se međusobno obavještavaju o svim promjenama nadležnosti ili naziva tijela navedenih u ovom Sporazumu.

## **Poglavlje II.** **Opće odredbe o policijskoj suradnji**

### **Članak 2.** **Suradnja po zamolbi**

- (1) Policijska tijela ugovornih stranaka u okviru svoje nadležnosti jedno drugom po zamolbi pružaju administrativnu pomoć u otklanjanju opasnosti za javnu sigurnost i javni red te radi sprječavanja i progona kaznenih djela, ako zamolba ili postupanje po istoj prema nacionalnom zakonodavstvu nije pridržano pravosudnim tijelima. Ako zamoljeno tijelo nije nadležno postupati po zamolbi, tada istu prosljeđuje nadležnom tijelu.
- (2) Nacionalna središnja tijela ugovornih stranaka zamolbe iz stavka 1. ovog članka, kao i odgovore na iste upućuju izravno. Nacionalna središnja tijela ugovornih stranaka dužna su odgovoriti na svaku primljenu zamolbu.
- (3) Ukoliko se zamolba za pomoć u otklanjanju izravnih opasnosti za javnu sigurnost i javni red ne može pravodobno dostaviti nacionalnim središnjim tijelima, može se iznimno uputiti izravno putem nadležnih policijskih tijela ugovornih stranaka. Nacionalnom središnjem tijelu zamoljene ugovorne stranke priopćava se bez odlaganja izravno upućivanje zamolbe.
- (4) Nadležna policijska tijela mogu, u okviru provedbe ovoga Sporazuma, zatražiti sudjelovanje carinskih tijela sukladno njihovim nacionalnim zakonodavstvima.
- (5) Zamolbe iz stavka 1. do 3. ovog članka mogu se osobito odnositi na:
  - a) utvrđivanje vlasnika i osoba na koje su vozila i zračna i vodna plovila prijavljena te osoba koje njima upravljaju,
  - b) informacije o vozačkim dozvolama i dozvolama za upravljanje zračnim i vodnim plovilima,
  - c) utvrđivanje prebivališta, boravišta i njihova pravnog utemeljenja,

- d) utvrđivanje vlasnika telefonskih priključaka ili drugih telekomunikacijskih uređaja,
  - e) utvrđivanje identiteta osoba,
  - f) informacije o putnim i drugim identifikacijskim ispravama,
  - g) utvrđivanje podrijetla stvari,
  - h) obavijesti o posjedovanju i vlasništvu nekretnina, pokretnina i vrijednosnih papira,
  - i) usklađivanje i pokretanje prvih mjera traganja,
  - j) utvrđivanje spremnosti svjedoka za davanje iskaza za pripremu zamolbe za pravnu pomoć,
  - k) policijsko prikupljanje obavijesti od osoba,
  - l) provedbu konkretnih mjera pri zaštiti svjedoka sukladno ovom Sporazumu,
  - m) otkrivanje i osiguranje tragova.
- (6) Zamolbe kao i odgovori na iste dostavljaju se u pisanom obliku. Način dostave podataka mora biti u skladu s prirodom tih podataka. Usmene zamolbe su moguće u hitnim slučajevima, pod uvjetom da se o tome bez odlaganja dostavlja naknadna pisana zamolba.
- (7) Zamolbe se sukladno ovom Sporazumu dostavljaju na engleskom jeziku ili na službenom jeziku ugovorne stranke moliteljice zajedno s prijevodom na engleski jezik.

### **Članak 3. Razmjena informacija bez zamolbe**

Policijska tijela ugovornih stranaka u skladu s nacionalnim zakonodavstvom u pojedinačnim slučajevima razmjenjuju informacije i bez zamolbe, ako na temelju utvrđenih činjenica mogu osnovano pretpostaviti da su te informacije potrebne za otklanjanje konkretne opasnosti za javnu sigurnost i javni red ili za progon kaznenih djela ili mogu dovesti do podnošenja zamolbe za pravnu pomoć. Članak 2. stavak 2., 3., 4. i 6. ovog Sporazuma na odgovarajući se način primjenjuju na razmjenu informacija.

### **Članak 4. Obrazovanje i stručno usavršavanje**

Policijska tijela ugovornih stranaka, surađuju na području obrazovanja i stručnog usavršavanja i to posebno putem:

- a) razmjene nastavnih planova i programa,
- b) zajedničkih seminara i vježbi te razmjene predavača i stručnjaka,
- c) pozivanja promatrača pri vježbama i pri posebnim intervencijama,



- d) sudjelovanja u raznim oblicima stručnog usavršavanja,
- e) zajedničkih radnih susreta.

**Poglavlje III.**  
**Posebna područja policijske suradnje**

**Članak 5.**  
**Policijska suradnja u suzbijanju korupcije i drugih kaznenih djela protiv službene dužnosti**

- (1) Policijska tijela ugovornih stranaka surađuju u suzbijanju korupcije i drugih kaznenih djela protiv službene dužnosti.
- (2) Neovisno o kanalima prijenosa navedenih u članku 2. stavku 2. ovog Sporazuma suradnja prema stavku 1. ovog članka uključujući prijenos i davanje odgovora na zamolbe, provodi se izravno između tijela nadležnih za suzbijanje korupcije te drugih kaznenih djela protiv službene dužnosti unutar policijskih tijela ugovornih stranaka.

To su:

u Republici Hrvatskoj: Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske / Odjel za unutarnju kontrolu,

u Slovačkoj Republici: Ministarstvo unutarnjih poslova Slovačke Republike / Uprava za kontrolu i inspekcijsku službu.

- (3) U slučajevima kada nije moguće pravodobno kontaktirati službu navedenu u stavku 2. ovog članka, a kako bi se otklonile neposredno prijeteće opasnosti po javnu sigurnost i javni red, dostavljanje i odgovaranje na zamolbe provest će se putem nacionalnih središnjih službi ugovornih stranaka.
- (4) Na odgovarajući način primjenjuju se odredbe članka 2. stavak 6. i članka 3. ovog Sporazuma.
- (5) Suradnja policijskih tijela ugovornih stranaka na ovom području obuhvaća i razmjenu iskustava o primjeni pravnih propisa te prevenciju kriminaliteta kao i razmjenu informacija i analiza o uzrocima i razvojnim tendencijama kod suzbijanja korupcije te drugih kaznenih djela protiv službene dužnosti.

**Poglavlje IV.**  
**Posebni oblici suradnje**

**Članak 6.**  
**Nadzirana isporuka**

- (1) Ukoliko ne postoji druga mogućnost otkrivanja osoba koje sudjeluju u izvršavanju kaznenih djela ili bi njihovo otkrivanje iz nekih drugih razloga bilo znatno otežano, nadležno tijelo jedne ugovorne stranke može se obratiti nadležnom tijelu druge ugovorne stranke sa zamolbom za prikrivenim nadzorom uvoza, izvoza i prijevoza stvari koje potječu iz izvršavanja kaznenih djela ili služe za njihovo izvršenje. Takve stvari mogu biti posebice opojne droge, psihotropne tvari, otrovi, prekursori, oružje i streljivo, eksplozivi, krivotvorena sredstva plaćanja, vrijednosni papiri, financijska sredstva i druge stvari koje potječu iz izvršavanja kaznenih djela. Zamoljena ugovorna stranka može odbiti suglasnost za provedbu nadzirane isporuke ukoliko je to povezano s posebnim rizikom za osobe koje sudjeluju u obavljanju zadataka, za stanovništvo ili okoliš.
- (2) Kako bi se izbjegao prekid nadziranja isporuke zamoljena ugovorna stranka preuzima nadzor isporuke u trenutku prijelaza državne granice. Zamoljena ugovorna stranka osigurava daljnje neprekidno nadziranje isporuke na način da u svakom trenutku postoji mogućnost njezine zapljene i uhićenja počinitelja kaznenog djela. Ukoliko je to potrebno nadležna tijela ugovornih stranaka mogu dogovoriti nadziranje isporuke od strane službenih osoba nadležnih tijela obiju ugovornih stranaka. U tom slučaju službene osobe nadležnih tijela ugovorne stranke moliteljice dužne su poštivati nacionalno zakonodavstvo zamoljene ugovorne stranke i upute njezinih službenih osoba.
- (3) Suglasnost za prikriveno nadziranje isporuke koja ima podrijetlo u trećim zemljama ili s njezinim tranzitom na području tih država daje se samo u slučajevima ukoliko zahtjev za prikrivenim nadziranjem isporuke sadrži jamstvo treće države da će ista ispuniti uvjete navedene u stavku 2. ovoga članka.
- (4) Zamolbu za davanje suglasnosti sukladno stavku 1. ovoga članka nadležno tijelo ugovorne stranke moliteljice upućuje:
  - u Republici Hrvatskoj: Ministarstvu unutarnjih poslova Republike Hrvatske / Ravnateljstvu policije,
  - u Slovačkoj Republici: Ministarstvu unutarnjih poslova Slovačke Republike / Ravnateljstvu policije.
- (5) Prije provedbe nadzirane isporuke, nadležna policijska tijela ugovornih stranaka razmijenit će informacije o jedinicama odgovornim za provedbu nadzirane isporuke, kao i o kontakt osobama za nadziranu isporuku. U tijeku provedbe nadzirane isporuke na državnom području zamoljene ugovorne stranke, kontakt osobe ugovornih stranaka međusobno se obavještavaju o trenutnom stanju i o tijeku nadzirane isporuke.
- (6) Prikriveno nadziranje sukladno stavku 1. ovoga članka ovlašteni su obavljati:

u Republici Hrvatskoj: policijski službenici,

u Slovačkoj Republici: policijski službenici Policijskog zbora.

### **Članak 7. Prikriveni istražitelji**

- (1) U cilju dobivanja, prikupljanja i prosudbe informacija o kaznenim djelima i njihovim izvršiteljima ugovorne stranke mogu na temelju prethodno podnesenog zahtjeva a sukladno nacionalnim zakonodavstvima pružiti pomoć razmještajem svojih policijskih službenika koji djeluju pod izmijenjenim identitetom. Zamolba mora biti obrazložena te iz nje mora proizlaziti da bi prikupljanje informacija bez takve mjere bilo nemoguće ili znatno otežano.
- (2) Aktivnosti policijskih službenika iz stavka 1. ovoga članka ograničene su na razdoblje prije početka kaznenog progona, sukladno nacionalnom zakonodavstvu ugovorne stranke na čijem se državnom području navedene aktivnosti obavljaju. Pripremanje djelovanja odvija se na temelju dogovora između sudjelujućih tijela zamoljene ugovorne stranke i ugovorne stranke moliteljice. Aktivnosti se provode pod vodstvom policijskog službenika zamoljene ugovorne stranke. Na temelju zahtjeva jedne od ugovornih stranaka moraju se navedene aktivnosti obustaviti bez odlaganja.
- (3) Zamoljena ugovorna stranka će poduzeti sve potrebne mjere za zaštitu policijskih službenika ugovorne stranke moliteljice za vrijeme njihovog djelovanja na državnom području zamoljene ugovorne stranke, te će pružiti potrebnu kadrovsku, logističku i tehničku pomoć.
- (4) Nadležna tijela ugovorne stranke na čijem se državnom području djelovanje odvijalo, trebaju biti bez odlaganja i u pisanom obliku obaviještena o djelovanju i rezultatima djelovanja policijskih službenika koji obavljaju zadatke sukladno stavku 1. ovoga članka.
- (5) Policijski službenici koji obavljaju poslove iz stavka 1. ovoga članka, mogu na državnom području druge ugovorne stranke djelovati isključivo prema uvjetima koje utvrđuju nadležna tijela te ugovorne stranke.
- (6) Zamolbe iz stavka 1. ovoga članka upućuju se:

u Republici Hrvatskoj: Ministarstvu unutarnjih poslova Republike Hrvatske / Ravnateljstvu policije,

u Slovačkoj Republici: Ministarstvu unutarnjih poslova Slovačke Republike / Ravnateljstvu policije.

## **Članak 8. Zajedničke radne skupine**

- (1) Radi unaprjeđenja suradnje nadležna tijela ugovornih stranaka će, ukoliko je to potrebno, osnovati mješovite analitičke i druge radne skupine, u kojima njihovi službenici na državnom području druge ugovorne stranke obavljaju savjetničku djelatnost i daju potporu bez samostalne provedbe njihovih ovlasti.
- (2) Zajedničke radne skupine svoje djelovanje provode u skladu s nacionalnim zakonodavstvom ugovorne stranke u kojoj djeluju. Ugovorna stranka u kojoj zajednička radna skupina djeluje pruža nužne organizacijske uvjete za njezino djelovanje.
- (3) Voditelj zajedničke radne skupine predstavnik je nadležnog tijela one ugovorne stranke u kojoj zajednička radna skupina djeluje. Voditelj zajedničke radne skupine poduzima radnje u okviru njegovih/njezinih ovlasti sukladno odredbama nacionalnog zakonodavstva. Članovi zajedničke radne skupine pod njegovim/njezinim vodstvom obavljaju njihove zadatke uzimajući u obzir uvjete koje su njihova nadležna tijela odredila u Protokolu o osnivanju zajedničke radne skupine.
- (4) Policijski službenici ugovorne stranke moliteljice kao sudionici zajedničkih radnih skupina nisu ovlašteni na državnom području zamoljene ugovorne stranke samostalno poduzimati službene radnje.
- (5) Zamolbe za osnivanje zajedničkih radnih skupina upućuju se:
  - u Republici Hrvatskoj: Ministarstvu unutarnjih poslova Republike Hrvatske / Ravnateljstvu policije,
  - u Slovačkoj Republici: Ministarstvu unutarnjih poslova Slovačke Republike / Ravnateljstvu policije.

## **Članak 9. Zaštita svjedoka**

- (1) Policijska tijela ugovornih stranaka uzajamno se pomažu na području zaštite svjedoka te njima bliskih osoba (u daljnjem tekstu: „osobe koje je potrebno zaštititi“).
- (2) Pomoć obuhvaća zaštitu, razmjenu informacija, logističku pomoć te prihvata osoba koje je potrebno zaštititi na državnom području jedne od ugovornih stranaka.
- (3) Osobe koje je potrebno zaštititi moraju biti uključene u program zaštite svjedoka u ugovornoj stranci moliteljici. Osobe koje je potrebno zaštititi na području druge ugovorne stranke neće se naknadno uključiti u program zaštite svjedoka zamoljene ugovorne stranke. Pri provedbi mjera pružanja pomoći u vezi sa zaštitom osoba koje je potrebno zaštititi na odgovarajući se način primjenjuje pravo zamoljene ugovorne stranke.

- (4) Ako je to potrebno, troškove života osoba koje je potrebno zaštititi, kao i druge troškove za druge mjere čiju je provedbu zatražila ugovorna stranka moliteljica, podmiruje ugovorna stranka moliteljica. Plaćanje troškova će se detaljno urediti za svaki pojedini slučaj. Troškove osoblja i materijalne troškove u vezi sa zaštitom tih osoba snosi zamoljena ugovorna stranka.
- (5) Ugovorna stranka može, ako za to postoje ozbiljni razlozi, nakon što prethodno obavijesti drugu ugovornu stranku, prestati s pružanjem zaštite osobi koju se štiti. U tim je slučajevima ugovorna stranka moliteljica dužna ponovno preuzeti tu osobu.

### **Članak 10. Oblici zajedničkih akcija**

- (1) Nadležna tijela ugovornih stranaka mogu organizirati zajedničke ophodnje kao i ostale oblike zajedničkih akcija radi otklanjanja opasnosti za javnu sigurnost i red ili sa svrhom sprječavanja i otkrivanja kaznenih djela, pri čemu će službene osobe jedne ugovorne stranke sudjelovati u intervencijama na državnom području druge ugovorne stranke.
- (2) Službene osobe ugovorne stranke šiljateljice ovlaštene su u takvim slučajevima provjeriti ime i prezime, spol, datum rođenja, mjesto rođenja te boravište neke osobe na temelju javnih isprava s fotografijom ili drugih dokumenata koji služe za dokazivanje identiteta, samo uz nazočnost najmanje jedne službene osobe ugovorne stranke primateljice. Službene osobe ugovorne stranke šiljateljice mogu te osobe, ukoliko pokušaju izbjeći provođenje službenog postupanja, zadržati sukladno nacionalnom zakonodavstvu ugovorne stranke primateljice. Druge mjere prisile trebaju provoditi službene osobe države primateljice, osim ako bi uspjeh službenog postupanja bio ugrožen ili znatno otežan nepostupanjem službenih osoba ugovorne stranke šiljateljice. U takvom slučaju službene osobe ugovorne stranke šiljateljice obvezuje nacionalno zakonodavstvo ugovorne stranke primateljice. Njihovo djelovanje pripisuje se ugovornoj stranci primateljici.
- (3) Na dostavu osobnih podataka između službenih osoba ugovornih stranaka na odgovarajući se način primjenjuju odredbe članka 2. i 3. ovog Sporazuma te u punom opsegu odredbe članka 15. i 16. ovog Sporazuma.
- (4) Pojedini suradnje sporazumno će utvrditi središnja nacionalna tijela ugovornih stranaka.
- (5) Po pitanju snošenja troškova primjenjuje se članak 24. ovog Sporazuma. U slučaju da je akciji prethodila zamolba za podršku, ugovorna stranka primateljica snosit će troškove smještaja i prehrane za službene osobe druge ugovorne stranke.

### **Članak 11. Regionalna policijska suradnja**

- (1) Nadležna tijela ugovornih stranaka mogu poboljšati policijsku suradnju i na regionalnoj razini, za provedbu koje mogu sklapati zasebne provedbene protokole u skladu s nacionalnim zakonodavstvom.

- (2) U svrhu suradnje za vrijeme turističke sezone ministarstva unutarnjih poslova ugovornih stranaka mogu sklapati provedbene protokole u kojima će biti navedeni detalji suradnje u određenim mjestima i pod određenim uvjetima.

### **Članak 12.** **Upućivanje časnika za vezu**

- (1) Svaka ugovorna stranka može sukladno nacionalnom zakonodavstvu i na temelju dogovora s drugom ugovornom strankom, uputiti časnika koji će djelovati kao časnik za vezu na državnom području druge ugovorne stranke i koji će održavati kontakte s nadležnim tijelima te ugovorne stranke.
- (2) Časnici za vezu poduzimaju radnje savjetovanja i pružanja pomoći bez prava na samostalno obnašanje suverenih ovlasti. Oni pružaju informacije i obavljaju zadatke u okviru uputa ugovorne stranke šiljateljice, a pri tome uzimaju u obzir zamolbe ugovorne stranke primateljice.
- (3) Časnici za vezu koje je jedna ugovorna stranka uputila u treću državu mogu na temelju zajedničkog dogovora obiju ugovornih stranaka, te uz pisanu suglasnost treće države štiti i interese druge ugovorne stranke na državnom području treće države.

### **Članak 13.** **Suradnja kontaktnih ureda**

- (1) Ugovorne stranke će omogućiti izravne kontakte i suradnju također između zajedničkih policijskih i carinskih središta osnovanih na njihovim granicama sa susjednim zemljama (kontaktni uredi).
- (2) Suradnja sukladno stavku 1. ovoga članka obuhvaća sljedeće:
- a) upućivanje i postupanje po zamolbi uključujući slanje i postupanje po zamolbama trećih stranaka, a koje su sukladno nacionalnim zakonodavstvima u nadležnosti kontaktnih ureda,
- b) međusobna razmjena i hospitacije policijskih službenika kontaktnih ureda ugovornih stranaka u cilju prikupljanja i razmjene iskustava.

### **Poglavlje V.** **Zaštita podataka**

#### **Članak 14.** **Zaštita osobnih podataka**

U svrhu zaštite osobnih podataka razmijenjenih između ugovornih stranaka u okviru ovog Sporazuma i sukladno nacionalnom zakonodavstvu država ugovornih stranaka i njihovim odgovarajućim međunarodnim obvezama, poštuju se sljedeći uvjeti:

- a) posebne kategorije osobnih podataka pojedinaca, kako je određeno člankom 6. Konvencije Vijeća Europe za zaštitu osoba glede automatizirane obrade osobnih podataka od 28. siječnja 1981., mogu se razmjenjivati isključivo ukoliko je to nužno i ukoliko se odnosi na druge policijske podatke i ukoliko je sukladno nacionalnom zakonodavstvu ugovornih stranaka,
- b) ugovorna stranka primateljica može upotrijebiti podatke isključivo u svrhe određene ovim Sporazumom, a pod uvjetima koje određuje ugovorna stranka davateljica; ti podaci mogu se koristiti u druge svrhe isključivo uz prethodnu pisanu suglasnost ugovorne stranke davateljice, a u skladu s nacionalnim zakonodavstvom ugovorne stranke primateljice,
- c) na zahtjev ugovorne stranke davateljice ugovorna stranka primateljica će dati informacije o upotrebi dostavljenih podataka i o tako postignutim rezultatima,
- d) podaci mogu biti upotrijebljeni isključivo od strane sudskih i policijskih tijela ili drugih nadležnih tijela ugovornih stranaka s ciljem borbe protiv kriminala; popis nadležnih tijela će se dostaviti drugoj ugovornoj stranci; ti podaci ne smiju biti dostavljeni drugim tijelima bez prethodne pisane suglasnosti ugovorne stranke davateljice,
- e) ugovorna stranka davateljica podataka osigurat će da su dostavljeni podaci točni, potpuni i ažurni te će provjeriti je li njihovo davanje potrebno i svrsishodno; ukoliko jest potrebno je poštovati nacionalno zakonodavstvo obiju ugovornih stranaka, a koje mogu ograničiti pružanje podataka; ukoliko se naknadno utvrdi da su pruženi podaci netočni, nepotpuni i neažurni ili nedopušteni, isto se mora bez odlaganja priopćiti ugovornoj stranci primateljici; ugovorna stranka primateljica će dopuniti, izmijeniti ili izbrisati takve podatke, ili će ih, u slučaju da podaci nisu trebali biti poslani, brisati ili uništiti,
- f) u slučaju neovlaštenog pristupa ili širenja dostavljenih podataka, ugovorna stranka primateljica će bez odlaganja obavijestiti ugovornu stranku davateljicu o okolnostima vezanim za neovlašteni pristup ili širenje, kao i o mjerama koje su poduzete s ciljem izbjegavanja takvih slučajeva u budućnosti,
- g) osobe čiji su osobni podaci dostavljeni na vlastiti će zahtjev dobiti informacije o dostavljenim podacima i njihovoj planiranoj uporabi; omogućavanje pristupa informacijama kao i pravo na dopunu, izmjenu ili brisanje mora biti izvršeno sukladno nacionalnom zakonodavstvu ugovorne stranke u kojoj je zahtjev podnesen; po zahtjevu će se postupati isključivo temeljem prethodne pisane suglasnosti ugovorne stranke davateljice,
- h) tijekom slanja podataka, ugovorna stranka šiljateljica može obavijestiti drugu ugovornu stranku o roku za brisanje ili uništavanje podataka u skladu s nacionalnim zakonodavstvom svoje države; bez obzira na rok podaci moraju biti izbrisani ili uništeni čim više nisu potrebni; ugovorna stranka davateljica podataka mora biti informirana o brisanju ili uništavanju dostavljenih podataka kao i o razlozima brisanja ili uništavanja; u slučaju prestanka ovoga Sporazuma, svi podaci primljeni po toj osnovi moraju se uništiti ili brisati,

- i) obje ugovorne stranke vode evidenciju o dostavljanju, primanju i brisanju te uništavanju podataka; evidencija treba sadržavati svrhu dostavljanja, zainteresirana tijela kao i razloge brisanja ili uništavanja; ovi podaci čuvaju se najmanje tri godine i smiju se koristiti isključivo za kontrolu poštivanja mjerodavnih propisa o zaštiti podataka,
- j) sukladno nacionalnom zakonodavstvu, ugovorna stranka ne može biti izuzeta od odgovornosti prema tužitelju na temelju izjave da mu je šteta počinjena davanjem netočnih, nepotpunih i neažurnih odnosno nedopuštenih podataka, ukoliko je ugovorna stranka zamoljena naknaditi štetu prouzročenu uporabom netočnih, nepotpunih, neažurnih ili nedopuštenih podataka, ugovorna stranka davateljica podataka naknadit će štetu ugovornoj stranci primateljici u punom iznosu,
- k) obje su ugovorne stranke obvezne učinkovito štititi dostavljene podatke od neovlaštenog pristupa ili nedopuštene preinake ili objavljivanja ili bilo koje druge zlouporabe,
- l) svaka ugovorna stranka ima pravo odbiti davanje podataka u slučajevima kad bi to ugrožavalo nacionalnu sigurnost ili javni red ili njezin pravni poredak,
- m) u slučaju povrede odredbi ovog članka od strane ugovorne stranke primateljice, druga ugovorna stranka zatražit će brisanje ili uništavanje dostavljenih podataka.

### **Članak 15. Klasificirani podaci**

U provedbi ovog Sporazuma nadležna tijela ugovornih stranaka ovlaštena su izravno razmjenjivati klasificirane podatke. Ostali uvjeti koji se odnose na razmjenu klasificiranih podataka prema ovome Sporazumu određivat će se sukladno odredbama Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, potpisanog u Zagrebu 6. listopada 2009. godine.

### **Poglavlje VI. Pravni odnosi**

#### **Članak 16. Ovlasti i pravni položaj službenih osoba druge ugovorne stranke**

- (1) Službene osobe jedne ugovorne stranke koje se u okviru suradnje prema ovom Sporazumu nalaze na državnom području druge ugovorne stranke, nemaju suverene ovlasti, osim ako ovim Sporazumom nije drugačije određeno. Pri provođenju svih mjera one su dužne pridržavati se nacionalnih pravnih propisa druge ugovorne stranke.
- (2) Službene osobe jedne ugovorne stranke koje se u okviru suradnje prema ovom Sporazumu nalaze na državnom području druge ugovorne stranke, moraju sa sobom nositi valjanu službenu iskaznicu s fotografijom. U slučaju članka 7. ovog Sporazuma dovoljno je nositi dokument o prikrivenom identitetu.



- (3) Službene osobe jedne ugovorne stranke koje se u okviru suradnje na temelju ovog Sporazuma nalaze na državnom području druge ugovorne stranke ovlaštene su nositi svoje vatreno oružje, zakonska sredstva prisile i opremu, osim ako druga ugovorna stranka u pojedinačnom slučaju izjavi da ona to ne dopušta ili da to dopušta samo pod određenim uvjetima. Korištenje službenog oružja dopušteno je samo u slučaju nužne obrane. Nadležne se službe međusobno obavještavaju o dopuštenom službenom oružju i sredstvima prisile. Službene osobe koje obavljaju zadaće sukladno ovom Sporazumu ovlaštene su nositi odoru osim ako nadležna tijela na čijem državnom području službene osobe djeluju u konkretnom slučaju to ne dozvoljavaju, odnosno korištenje dodatno ne uvjetuju.

### **Članak 17. Odgovornost na području kaznenog prava**

Službene osobe koje sukladno ovom Sporazumu djeluju na državnom području druge ugovorne stranke izjednačene su u pravnom statusu sa službenim osobama te ugovorne stranke u pogledu kaznenih djela koja one počine ili koja su počinjena nad njima.

### **Članak 18. Radnopravni odnosi**

Službene osobe ugovornih stranaka za vrijeme obavljanja zadataka sukladno ovom Sporazumu podliježu radnopravnim propisima njihovih odnosnih država, a posebice u pogledu disciplinske odgovornosti.

### **Članak 19. Odgovornost za štetu**

- (1) Ako službene osobe jedne ugovorne stranke u provedbi zadaća sukladno ovom Sporazumu prouzroče štetu na državnom području druge ugovorne stranke, prva ugovorna stranka odgovorna je za naknadu štete oštećenoj trećoj osobi pod jednakim uvjetima i u jednakom opsegu kao da su štetu prouzročile njezine službene osobe.
- (2) Stavak 1. ovog članka se ne primjenjuje u slučaju ako je službena osoba štetu prouzročila namjerno ili iz krajnje nepažnje.

## **Poglavlje VII. Završne odredbe**

### **Članak 20. Odbijanje zamolbe**

Ako jedna ugovorna stranka smatra da je postupanje po zamolbi ili poduzimanje mjere suradnje u skladu s ovim Sporazumom takvo da može dovesti do ograničavanja suvereniteta, ugrožavanja njezine sigurnosti ili drugih bitnih interesa ugovornih stranaka ili da bi moglo dovesti do povrede nacionalnog zakonodavstva, priopćit će drugoj ugovornoj stranci da u cijelosti ili djelomično odbija suradnju ili da suradnju uvjetuje određenim uvjetima.

**Članak 21.**  
**Provedbeni protokoli**

Nadležna središnja tijela ugovornih stranaka mogu sukladno ovom Sporazumu sklopiti provedbene protokole.

**Članak 22.**  
**Zajednički susreti i zajednička sigurnosna procjena**

- (1) Svaka ugovorna stranka može zatražiti sastanak predstavnika ugovornih stranaka radi utvrđivanja pojedinosti za provedbu oblika suradnje koji su predviđeni ovim Sporazumom, radi rješavanja pitanja u svezi s primjenom ovog Sporazuma te predlaganja daljnjeg razvoja suradnje.
- (2) Ugovorne stranke međusobno se obavještavaju o sigurnosnim situacijama u njihovim zemljama. Informacije se razmjenjuju prema potrebi, a pri čemu najmanje jedanput godišnje zajednički prosuđuju sigurnosnu situaciju.

**Članak 23.**  
**Rješavanje sporova**

Svi sporovi u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma koji se ne mogu riješiti konzultacijama između ugovornih stranaka, rješavaju se diplomatskim putem.

**Članak 24.**  
**Troškovi**

Svaka ugovorna stranka snosi troškove koji za njezina nadležna tijela nastanu provedbom ovog Sporazuma, osim ako ovim Sporazumom nije drukčije određeno.

**Članak 25.**  
**Odnos prema drugim međunarodnim sporazumima**

- (1) Ovaj Sporazum ne utječe na obveze ugovornih stranaka koje proizlaze iz drugih dvostranih i mnogostranih sporazuma između ugovornih stranaka.
- (2) Ovaj Sporazum se ne odnosi na obveze ugovornih stranaka koje proizlaze iz međunarodnih sporazuma kojima se uređuje pravna pomoć pravosudnih tijela, kao i pravna pomoć na temelju pravno obvezujućih akata Europske unije.

**Članak 26.**  
**Primjena nacionalnog zakonodavstva  
u poreznim i carinskim predmetima**

- (1) Ovaj se Sporazum ne primjenjuje u postupcima koji se odnose na povrede propisa o javnim davanjima, poreznih i carinskih propisa, te propisa o deviznom poslovanju.
- (2) Informacije dobivene u okviru suradnje sukladno ovom Sporazumu neće se koristiti za utvrđivanje javnih davanja, poreza i carina kao ni u postupcima koji se odnose na povrede propisa o javnim davanjima, porezne i carinske propise, te propise o deviznom poslovanju, osim ako je zamoljena ugovorna stranka te informacije stavila na raspolaganje upravo za takav postupak.

**Članak 27.**  
**Stupanje na snagu i prestanak**

- (1) Ovaj Sporazum privremeno se primjenjuje od datuma njegova potpisivanja, a stupa na snagu tridesetog dana (30) od datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom su ugovorne stranke obavijestile jedna drugu, diplomatskim putem, da su njihovi uvjeti sukladno nacionalnom zakonodavstvu za stupanje na snagu ovog Sporazuma ispunjeni.
- (2) Ovaj se Sporazum sklapa na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna stranka može u svakom trenutku pisano, diplomatskim putem, otkazati ovaj Sporazum. Ovaj Sporazum prestaje šest mjeseci od datuma primitka obavijesti o otkazu.
- (3) Stupanjem na snagu ovog Sporazuma prestaje Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o suradnji u borbi protiv organiziranog kriminala, sklopljen dana 30. studenog 2000. godine u Bratislavi.
- (4) Stupanjem na snagu ovog Sporazuma prestaje Deklaracija o suradnji između Ministarstva unutarnjih poslova Republike Hrvatske i Ministarstva unutarnjih poslova Slovačke Republike, potpisana u Zagrebu 28. listopada 1993. godine.

Sastavljeno u Zagrebu dana 17. studenoga 2010. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, slovačkom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za Vladu  
Republike Hrvatske  
Tomislav Karamarko  
ministar unutarnjih poslova

Za Vladu  
Slovačke Republike  
Daniel Lipšic  
ministar unutarnjih poslova

### **Članak 3.**

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za unutarnje poslove.

### **Članak 4.**

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi, te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti naknadno, sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

### **Članak 5.**

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u Narodnim novinama.

## O B R A Z L O Ž E N J E

**Člankom 1.** propisano je da se potvrđuje Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o policijskoj suradnji.

**U članku 2.** sadržan je tekst Sporazuma u izvorniku na hrvatskom jeziku.

**U članku 3.** utvrđuje se središnje tijelo državne uprave nadležno za provođenje Zakona.

**Člankom 4.** utvrđuje se da na dan stupanja na snagu Zakona Sporazum nije na snazi, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti naknadno, sukladno članku 30. stavku 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

**Člankom 5.** propisuje se stupanje na snagu Zakona.

**PRILOG – PRESLIKA TEKSTA SPORAZUMA U IZVORNIKU NA  
ENGLISKOM JEZIKU**

SPORAZUM

između

Vlade Republike Hrvatske

i

Vlade Slovačke Republike

o policijskoj suradnji

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Slovačke Republike, u daljnjem tekstu „ugovorne stranke“,

u duhu prijateljskih odnosa između obiju zemalja,

s namjerom da unaprijede suradnju policijskih tijela,

sa zajedničkom voljom da učinkovito djeluju na suzbijanju međunarodne opasnosti za javnu sigurnost, te u borbi protiv međunarodnog kriminaliteta,

s ciljem da s pomoću usklađenih aktivnosti učinkovitije djeluju protiv međunarodnog kriminaliteta,

uz poštivanje Konvencije Vijeća Europe od 28. siječnja 1981. za zaštitu osoba glede automatizirane obrade osobnih podataka, Dodatnog protokola od 08. studenoga 2001. kao i Preporuke broj R (87) 15 Odbora ministara Vijeća Europe od 17. rujna 1987. kojom se uređuje korištenje osobnih podataka od strane policije, a koja se odnosi i na slučajeve kada se podaci ne obrađuju automatski,

sporazumjele su se kako slijedi:

#### Poglavlje I. Opće odredbe

##### Članak 1.

##### Predmet Sporazuma i nadležna tijela

- (1) Ugovorne stranke jačaju suradnju na području otklanjanja opasnosti za javnu sigurnost i javni red, te na području sprječavanja i progona kaznenih djela. Suradnja se provodi sukladno nacionalnom zakonodavstvu.
- (2) Suradnja sukladno ovom Sporazumu ne odnosi se na pravnu pomoć koja spada u nadležnost pravosudnih tijela ugovornih stranaka.
- (3) Nadležna tijela prema ovom Sporazumu su:  
u Republici Hrvatskoj: Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske / Ravnateljstvo policije, kao nacionalno središnje tijelo, s unutarnjim ustrojstvenim jedinicama te policijske uprave u okviru svojih nadležnosti,  
u Slovačkoj Republici: Ministarstvo unutarnjih poslova Slovačke Republike / Ravnateljstvo policije, kao nacionalno središnje tijelo, s unutarnjim ustrojstvenim jedinicama u okviru svojih nadležnosti.
- (4) Ugovorne stranke se međusobno obavještavaju o svim promjenama nadležnosti ili naziva tijela navedenih u ovom Sporazumu.



Poglavlje II.  
Opće odredbe o policijskoj suradnji

**Članak 2.**  
**Suradnja po zamolbi**

- (1) Policijska tijela ugovornih stranaka u okviru svoje nadležnosti jedno drugom po zamolbi pružaju administrativnu pomoć u otklanjanju opasnosti za javnu sigurnost i javni red te radi sprječavanja i progona kaznenih djela, ako zamolba ili postupanje po istoj prema nacionalnom zakonodavstvu nije pridržano pravosudnim tijelima. Ako zamoljeno tijelo nije nadležno postupati po zamolbi, tada istu prosljeđuje nadležnom tijelu.
- (2) Nacionalna središnja tijela ugovornih stranaka zamolbe iz stavka 1. ovog članka, kao i odgovore na iste upućuju izravno. Nacionalna središnja tijela ugovornih stranaka dužna su odgovoriti na svaku primljenu zamolbu.
- (3) Ukoliko se zamolba za pomoć u otklanjanju izravnih opasnosti za javnu sigurnost i javni red ne može pravodobno dostaviti nacionalnim središnjim tijelima, može se iznimno uputiti izravno putem nadležnih policijskih tijela ugovornih stranaka. Nacionalnom središnjem tijelu zamoljene ugovorne stranke priopćava se bez odlaganja izravno upućivanje zamolbe.
- (4) Nadležna policijska tijela mogu, u okviru provedbe ovoga Sporazuma, zatražiti sudjelovanje carinskih tijela sukladno njihovim nacionalnim zakonodavstvima.
- (5) Zamolbe iz stavka 1. do 3. ovog članka mogu se osobito odnositi na:
  - a) utvrđivanje vlasnika i osoba na koje su vozila i zračna i vodna plovila prijavljena te osoba koje njima upravljaju,
  - b) informacije o vozačkim dozvolama i dozvolama za upravljanje zračnim i vodnim plovilima,
  - c) utvrđivanje prebivališta, boravišta i njihova pravnog utemeljenja,
  - d) utvrđivanje vlasnika telefonskih priključaka ili drugih telekomunikacijskih uređaja,
  - e) utvrđivanje identiteta osoba,
  - f) informacije o putnim i drugim identifikacijskim ispravama,
  - g) utvrđivanje podrijetla stvari,
  - h) obavijesti o posjedovanju i vlasništvu nekretnina, pokretnina i vrijednosnih papira,
  - i) usklađivanje i pokretanje prvih mjera traganja,
  - j) utvrđivanje spremnosti svjedoka za davanje iskaza za pripremu zamolbe za pravnu pomoć,
  - k) policijsko prikupljanje obavijesti od osoba,
  - l) provedbu konkretnih mjera pri zaštiti svjedoka sukladno ovom Sporazumu,
  - m) otkrivanje i osiguranje tragova.
- (6) Zamolbe kao i odgovori na iste dostavljaju se u pisanom obliku. Način dostave podataka mora biti u skladu s prirodom tih podataka. Usmene zamolbe su moguće u hitnim slučajevima, pod uvjetom da se o tome bez odlaganja dostavlja naknadna pisana zamolba.
- (7) Zamolbe se sukladno ovom Sporazumu dostavljaju na engleskom jeziku ili na službenom jeziku ugovorne stranke moliteljice zajedno s prijevodom na engleski jezik.

**Članak 3.**  
**Razmjena informacija bez zamolbe**

Policijska tijela ugovornih stranaka u skladu s nacionalnim zakonodavstvom u pojedinačnim slučajevima razmjenjuju informacije i bez zamolbe, ako na temelju utvrđenih činjenica mogu osnovano pretpostaviti da su te informacije potrebne za otklanjanje konkretne opasnosti za javnu sigurnost i javni red ili za progon kaznenih djela ili mogu dovesti do podnošenja zamolbe za pravnu pomoć. Članak 2. stavak 2., 3., 4. i 6. ovog Sporazuma na odgovarajući se način primjenjuju na razmjenu informacija.

**Članak 4.**  
**Obrazovanje i stručno usavršavanje**

Policijska tijela ugovornih stranaka, surađuju na području obrazovanja i stručnog usavršavanja i to posebno putem:

- a) razmjene nastavnih planova i programa,
- b) zajedničkih seminara i vježbi te razmjene predavača i stručnjaka,
- c) pozivanja promatrača pri vježbama i pri posebnim intervencijama,
- d) sudjelovanja u raznim oblicima stručnog usavršavanja,
- e) zajedničkih radnih susreta.

**Poglavlje III.**  
**Posebna područja policijske suradnje**

**Članak 5.**

**Policijska suradnja u suzbijanju korupcije i drugih kaznenih djela protiv službene dužnosti**

- (1) Policijska tijela ugovornih stranaka surađuju u suzbijanju korupcije i drugih kaznenih djela protiv službene dužnosti.
- (2) Neovisno o kanalima prijenosa navedenih u članku 2. stavku 2. ovog Sporazuma suradnja prema stavku 1. ovog članka uključujući prijenos i davanje odgovora na zamolbe, provodi se izravno između tijela nadležnih za suzbijanje korupcije te drugih kaznenih djela protiv službene dužnosti unutar policijskih tijela ugovornih stranaka.

To su:

u Republici Hrvatskoj: Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske / Odjel za unutarnju kontrolu,

u Slovačkoj Republici: Ministarstvo unutarnjih poslova Slovačke Republike / Uprava za kontrolu i inspekcijsku službu.

- (3) U slučajevima kada nije moguće pravodobno kontaktirati službu navedenu u stavku 2. ovog članka, a kako bi se otklonile neposredno prijeteće opasnosti po javnu sigurnost i javni red, dostavljanje i odgovaranje na zamolbe provest će se putem nacionalnih središnjih službi ugovornih stranaka.
- (4) Na odgovarajući način primjenjuju se odredbe članka 2. stavak 6. i članka 3. ovog Sporazuma.

- (5) Suradnja policijskih tijela ugovornih stranaka na ovom području obuhvaća i razmjenu iskustava o primjeni pravnih propisa te prevenciju kriminaliteta kao i razmjenu informacija i analiza o uzrocima i razvojnim tendencijama kod suzbijanja korupcije te drugih kaznenih djela protiv službene dužnosti.

Poglavlje IV.  
Posebni oblici suradnje

**Članak 6.**  
**Nadzirana isporuka**

- (1) Ukoliko ne postoji druga mogućnost otkrivanja osoba koje sudjeluju u izvršavanju kaznenih djela ili bi njihovo otkrivanje iz nekih drugih razloga bilo znatno otežano, nadležno tijelo jedne ugovorne stranke može se obratiti nadležnom tijelu druge ugovorne stranke sa zamolbom za prikrivenim nadzorom uvoza, izvoza i prijevoza stvari koje potječu iz izvršavanja kaznenih djela ili služe za njihovo izvršenje. Takve stvari mogu biti posebice opojne droge, psihotropne tvari, otrovi, prekursori, oružje i streljivo, eksplozivi, krivotvorena sredstva plaćanja, vrijednosni papiri, financijska sredstva i druge stvari koje potječu iz izvršavanja kaznenih djela. Zamoljena ugovorna stranka može odbiti suglasnost za provedbu nadzirane isporuke ukoliko je to povezano s posebnim rizikom za osobe koje sudjeluju u obavljanju zadataka, za stanovništvo ili okoliš.
- (2) Kako bi se izbjegao prekid nadziranja isporuke zamoljena ugovorna stranka preuzima nadzor isporuke u trenutku prijelaza državne granice. Zamoljena ugovorna stranka osigurava daljnje neprekidno nadziranje isporuke na način da u svakom trenutku postoji mogućnost njezine zapljene i uhićenja počinitelja kaznenog djela. Ukoliko je to potrebno nadležna tijela ugovornih stranaka mogu dogovoriti nadziranje isporuke od strane službenih osoba nadležnih tijela obiju ugovornih stranaka. U tom slučaju službene osobe nadležnih tijela ugovorne stranke moliteljice dužne su poštivati nacionalno zakonodavstvo zamoljene ugovorne stranke i upute njezinih službenih osoba.
- (3) Suglasnost za prikriveno nadziranje isporuke koja ima podrijetlo u trećim zemljama ili s njezinim tranzitom na području tih država daje se samo u slučajevima ukoliko zahtjev za prikrivenim nadziranjem isporuke sadrži jamstvo treće države da će ista ispuniti uvjete navedene u stavku 2. ovoga članka.
- (4) Zamolbu za davanje suglasnosti sukladno stavku 1. ovoga članka nadležno tijelo ugovorne stranke moliteljice upućuje:  
u Republici Hrvatskoj: Ministarstvu unutarnjih poslova Republike Hrvatske / Ravnateljstvu policije,  
u Slovačkoj Republici: Ministarstvu unutarnjih poslova Slovačke Republike / Ravnateljstvu policije.
- (5) Prije provedbe nadzirane isporuke, nadležna policijska tijela ugovornih stranaka razmijenit će informacije o jedinicama odgovornim za provedbu nadzirane isporuke, kao i o kontakt osobama za nadziranu isporuku. U tijeku provedbe nadzirane isporuke na državnom području zamoljene ugovorne stranke, kontakt osobe ugovornih stranaka međusobno se obavještavaju o trenutnom stanju i o tijeku nadzirane isporuke.
- (6) Prikriveno nadziranje sukladno stavku 1. ovoga članka ovlašteni su obavljati:  
u Republici Hrvatskoj: policijski službenici,  
u Slovačkoj Republici: policijski službenici Policijskog zbora.

## Članak 7. Prikriveni istražitelji

- (1) U cilju dobivanja, prikupljanja i prosudbe informacija o kaznenim djelima i njihovim izvršiteljima ugovorne stranke mogu na temelju prethodno podnesenog zahtjeva a sukladno nacionalnim zakonodavstvima pružiti pomoć razmještajem svojih policijskih službenika koji djeluju pod izmijenjenim identitetom. Zamolba mora biti obrazložena te iz nje mora proizlaziti da bi prikupljanje informacija bez takve mjere bilo nemoguće ili znatno otežano.
- (2) Aktivnosti policijskih službenika iz stavka 1. ovoga članka ograničene su na razdoblje prije početka kaznenog progona, sukladno nacionalnom zakonodavstvu ugovorne stranke na čijem se državnom području navedene aktivnosti obavljaju. Pripremanje djelovanja odvija se na temelju dogovora između sudjelujućih tijela zamoljene ugovorne stranke i ugovorne stranke moliteljice. Aktivnosti se provode pod vodstvom policijskog službenika zamoljene ugovorne stranke. Na temelju zahtjeva jedne od ugovornih stranaka moraju se navedene aktivnosti obustaviti bez odlaganja.
- (3) Zamoljena ugovorna stranka će poduzeti sve potrebne mjere za zaštitu policijskih službenika ugovorne stranke moliteljice za vrijeme njihovog djelovanja na državnom području zamoljene ugovorne stranke, te će pružiti potrebnu kadrovsku, logističku i tehničku pomoć.
- (4) Nadležna tijela ugovorne stranke na čijem se državnom području djelovanje odvijalo, trebaju biti bez odlaganja i u pisanom obliku obaviještena o djelovanju i rezultatima djelovanja policijskih službenika koji obavljaju zadatke sukladno stavku 1. ovoga članka.
- (5) Policijski službenici koji obavljaju poslove iz stavka 1. ovoga članka, mogu na državnom području druge ugovorne stranke djelovati isključivo prema uvjetima koje utvrđuju nadležna tijela te ugovorne stranke.
- (6) Zamolbe iz stavka 1. ovoga članka upućuju se:  
u Republici Hrvatskoj: Ministarstvu unutarnjih poslova Republike Hrvatske / Ravnateljstvu policije,  
u Slovačkoj Republici: Ministarstvu unutarnjih poslova Slovačke Republike / Ravnateljstvu policije.

## Članak 8. Zajedničke radne skupine

- (1) Radi unaprjeđenja suradnje nadležna tijela ugovornih stranaka će, ukoliko je to potrebno, osnovati mješovite analitičke i druge radne skupine, u kojima njihovi službenici na državnom području druge ugovorne stranke obavljaju savjetničku djelatnost i daju potporu bez samostalne provedbe njihovih ovlasti.
- (2) Zajedničke radne skupine svoje djelovanje provode u skladu s nacionalnim zakonodavstvom ugovorne stranke u kojoj djeluju. Ugovorna stranka u kojoj zajednička radna skupina djeluje pruža nužne organizacijske uvjete za njezino djelovanje.
- (3) Voditelj zajedničke radne skupine predstavnik je nadležnog tijela one ugovorne stranke u kojoj zajednička radna skupina djeluje. Voditelj zajedničke radne skupine poduzima radnje u okviru njegovih/njezinih ovlasti sukladno odredbama nacionalnog zakonodavstva. Članovi zajedničke radne skupine pod njegovim/njezinim vodstvom obavljaju njihove zadatke uzimajući u obzir uvjete koje su njihova nadležna tijela odredila u Protokolu o osnivanju zajedničke radne skupine.

- (4) Policijski službenici ugovorne stranke moliteljice kao sudionici zajedničkih radnih skupina nisu ovlašteni na državnom području zamoljene ugovorne stranke samostalno poduzimati službene radnje.
- (5) Zamolbe za osnivanje zajedničkih radnih skupina upućuju se:  
u Republici Hrvatskoj: Ministarstvu unutarnjih poslova Republike Hrvatske / Ravnateljstvu policije,  
u Slovačkoj Republici: Ministarstvu unutarnjih poslova Slovačke Republike / Ravnateljstvu policije.

#### **Članak 9. Zaštita svjedoka**

- (1) Policijska tijela ugovornih stranaka uzajamno se pomažu na području zaštite svjedoka te njima bliskih osoba (u daljnjem tekstu: „osobe koje je potrebno zaštititi“).
- (2) Pomoć obuhvaća zaštitu, razmjenu informacija, logističku pomoć te prihvata osoba koje je potrebno zaštititi na državnom području jedne od ugovornih stranaka.
- (3) Osobe koje je potrebno zaštititi moraju biti uključene u program zaštite svjedoka u ugovornoj stranci moliteljici. Osobe koje je potrebno zaštititi na području druge ugovorne stranke neće se naknadno uključiti u program zaštite svjedoka zamoljene ugovorne stranke. Pri provedbi mjera pružanja pomoći u vezi sa zaštitom osoba koje je potrebno zaštititi na odgovarajući se način primjenjuje pravo zamoljene ugovorne stranke.
- (4) Ako je to potrebno, troškove života osoba koje je potrebno zaštititi, kao i druge troškove za druge mjere čiju je provedbu zatražila ugovorna stranka moliteljica, podmiruje ugovorna stranka moliteljica. Plaćanje troškova će se detaljno urediti za svaki pojedini slučaj. Troškove osoblja i materijalne troškove u vezi sa zaštitom tih osoba snosi zamoljena ugovorna stranka.
- (5) Ugovorna stranka može, ako za to postoje ozbiljni razlozi, nakon što prethodno obavijesti drugu ugovornu stranku, prestati s pružanjem zaštite osobi koju se štiti. U tim je slučajevima ugovorna stranka moliteljica dužna ponovno preuzeti tu osobu.

#### **Članak 10. Oblici zajedničkih akcija**

- (1) Nadležna tijela ugovornih stranaka mogu organizirati zajedničke ophodnje kao i ostale oblike zajedničkih akcija radi otklanjanja opasnosti za javnu sigurnost i red ili sa svrhom sprječavanja i otkrivanja kaznenih djela, pri čemu će službene osobe jedne ugovorne stranke sudjelovati u intervencijama na državnom području druge ugovorne stranke.
- (2) Službene osobe ugovorne stranke šiljateljice ovlaštene su u takvim slučajevima provjeriti ime i prezime, spol, datum rođenja, mjesto rođenja te boravište neke osobe na temelju javnih isprava s fotografijom ili drugih dokumenata koji služe za dokazivanje identiteta, samo uz nazočnost najmanje jedne službene osobe ugovorne stranke primateljice. Službene osobe ugovorne stranke šiljateljice mogu te osobe, ukoliko pokušaju izbjeći provođenje službenog postupanja, zadržati sukladno nacionalnom zakonodavstvu ugovorne stranke primateljice. Druge mjere prisile trebaju provoditi službene osobe države primateljice, osim ako bi uspjeh službenog postupanja bio ugrožen ili znatno otežan nepostupanjem službenih osoba ugovorne stranke šiljateljice. U takvom slučaju službene osobe ugovorne stranke šiljateljice obvezuju nacionalno zakonodavstvo ugovorne stranke primateljice. Njihovo djelovanje pripisuje se ugovornoj stranci primateljici.

- (3) Na dostavu osobnih podataka između službenih osoba ugovornih stranaka na odgovarajući se način primjenjuju odredbe članka 2. i 3. ovog Sporazuma te u punom opsegu odredbe članka 15. i 16. ovog Sporazuma.
- (4) Pojedini suradnje sporazumno će utvrditi središnja nacionalna tijela ugovornih stranaka.
- (5) Po pitanju snošenja troškova primjenjuje se članak 24. ovog Sporazuma. U slučaju da je akciji prethodila zamolba za podršku, ugovorna stranka primateljica snosit će troškove smještaja i prehrane za službene osobe druge ugovorne stranke.

#### **Članak 11. Regionalna policijska suradnja**

- (1) Nadležna tijela ugovornih stranaka mogu poboljšati policijsku suradnju i na regionalnoj razini, za provedbu koje mogu sklopiti zasebne provedbene protokole u skladu s nacionalnim zakonodavstvom.
- (2) U svrhu suradnje za vrijeme turističke sezone ministarstva unutarnjih poslova ugovornih stranaka mogu sklopiti provedbene protokole u kojima će biti navedeni detalji suradnje u određenim mjestima i pod određenim uvjetima.

#### **Članak 12. Upućivanje časnika za vezu**

- (1) Svaka ugovorna stranka može sukladno nacionalnom zakonodavstvu i na temelju dogovora s drugom ugovornom strankom, uputiti časnika koji će djelovati kao časnik za vezu na državnom području druge ugovorne stranke i koji će održavati kontakte s nadležnim tijelima te ugovorne stranke.
- (2) Časnici za vezu poduzimaju radnje savjetovanja i pružanja pomoći bez prava na samostalno obnašanje suverenih ovlasti. Oni pružaju informacije i obavljaju zadatke u okviru uputa ugovorne stranke šiljateljice, a pri tome uzimaju u obzir zamolbe ugovorne stranke primateljice.
- (3) Časnici za vezu koje je jedna ugovorna stranka uputila u treću državu mogu na temelju zajedničkog dogovora objiju ugovornih stranaka, te uz pisanu suglasnost treće države štiti i interese druge ugovorne stranke na državnom području treće države.

#### **Članak 13. Suradnja kontaktnih ureda**

- (1) Ugovorne stranke će omogućiti izravne kontakte i suradnju također između zajedničkih policijskih i carinskih središta osnovanih na njihovim granicama sa susjednim zemljama (kontaktni uredi).
- (2) Suradnja sukladno stavku 1. ovoga članka obuhvaća sljedeće:
  - a) upućivanje i postupanje po zamolbi uključujući slanje i postupanje po zamolbama trećih stranaka, a koje su sukladno nacionalnim zakonodavstvima u nadležnosti kontaktnih ureda,
  - b) međusobna razmjena i hospitacije policijskih službenika kontaktnih ureda ugovornih stranaka u cilju prikupljanja i razmjene iskustava.

Poglavlje V.  
Zaštita podataka

Članak 14.  
Zaštita osobnih podataka

U svrhu zaštite osobnih podataka razmijenjenih između ugovornih stranaka u okviru ovog Sporazuma i sukladno nacionalnom zakonodavstvu država ugovornih stranaka i njihovim odgovarajućim međunarodnim obvezama, poštuju se sljedeći uvjeti:

- a) posebne kategorije osobnih podataka pojedinaca, kako je određeno člankom 6. Konvencije Vijeća Europe za zaštitu osoba glede automatizirane obrade osobnih podataka od 28. siječnja 1981., mogu se razmjenjivati isključivo ukoliko je to nužno i ukoliko se odnosi na druge policijske podatke i ukoliko je sukladno nacionalnom zakonodavstvu ugovornih stranaka,
- b) ugovorna stranka primateljica može upotrijebiti podatke isključivo u svrhe određene ovim Sporazumom, a pod uvjetima koje određuje ugovorna stranka davateljica; ti podaci mogu se koristiti u druge svrhe isključivo uz prethodnu pisanu suglasnost ugovorne stranke davateljice, a u skladu s nacionalnim zakonodavstvom ugovorne stranke primateljice,
- c) na zahtjev ugovorne stranke davateljice ugovorna stranka primateljica će dati informacije o upotrebi dostavljenih podataka i o tako postignutim rezultatima,
- d) podaci mogu biti upotrijebljeni isključivo od strane sudskih i policijskih tijela ili drugih nadležnih tijela ugovornih stranaka s ciljem borbe protiv kriminala; popis nadležnih tijela će se dostaviti drugoj ugovornoj stranci; ti podaci ne smiju biti dostavljeni drugim tijelima bez prethodne pisane suglasnosti ugovorne stranke davateljice,
- e) ugovorna stranka davateljica podataka osigurat će da su dostavljeni podaci točni, potpuni i ažurni te će provjeriti je li njihovo davanje potrebno i svrsishodno; ukoliko jest potrebno je poštovati nacionalno zakonodavstvo obiju ugovornih stranaka, a koje mogu ograničiti pružanje podataka; ukoliko se naknadno utvrdi da su pruženi podaci netočni, nepotpuni i neažurni ili nedopušteni, isto se mora bez odlaganja priopćiti ugovornoj stranci primateljici; ugovorna stranka primateljica će dopuniti, izmijeniti ili izbrisati takve podatke, ili će ih, u slučaju da podaci nisu trebali biti poslani, brisati ili uništiti,
- f) u slučaju neovlaštenog pristupa ili širenja dostavljenih podataka, ugovorna stranka primateljica će bez odlaganja obavijestiti ugovornu stranku davateljicu o okolnostima vezanim za neovlašteni pristup ili širenje, kao i o mjerama koje su poduzete s ciljem izbjegavanja takvih slučajeva u budućnosti,
- g) osobe čiji su osobni podaci dostavljeni na vlastiti će zahtjev dobiti informacije o dostavljenim podacima i njihovoj planiranoj uporabi; omogućavanje pristupa informacijama kao i pravo na dopunu, izmjenu ili brisanje mora biti izvršeno sukladno nacionalnom zakonodavstvu ugovorne stranke u kojoj je zahtjev podnesen; po zahtjevu će se postupati isključivo temeljem prethodne pisane suglasnosti ugovorne stranke davateljice,
- h) tijekom slanja podataka, ugovorna stranka šiljateljica može obavijestiti drugu ugovornu stranku o roku za brisanje ili uništavanje podataka u skladu s nacionalnim zakonodavstvom svoje države; bez obzira na rok podaci moraju biti izbrisani ili uništeni čim više nisu potrebni; ugovorna stranka davateljica podataka mora biti informirana o brisanju ili uništavanju dostavljenih podataka kao i o razlozima brisanja ili uništavanja; u slučaju prestanka ovoga Sporazuma, svi podaci primljeni po toj osnovi moraju se uništiti ili brisati,
- i) obje ugovorne stranke vode evidenciju o dostavljanju, primanju i brisanju te uništavanju podataka; evidencija treba sadržavati svrhu dostavljanja, zainteresirana tijela kao i razloge brisanja ili uništavanja; ovi podaci čuvaju se najmanje tri godine i smiju se koristiti isključivo za kontrolu poštivanja mjerodavnih propisa o zaštiti podataka,

- j) sukladno nacionalnom zakonodavstvu, ugovorna stranka ne može biti izuzeta od odgovornosti prema tužitelju na temelju izjave da mu je šteta počinjena davanjem netočnih, nepotpunih i neažurnih odnosno nedopuštenih podataka, ukoliko je ugovorna stranka zamoljena naknaditi štetu prouzročenu uporabom netočnih, nepotpunih, neažurnih ili nedopuštenih podataka, ugovorna stranka davateljica podataka naknadit će štetu ugovornoj stranci primateljici u punom iznosu,
- k) obje su ugovorne stranke obvezne učinkovito štiti dostavljene podatke od neovlaštenog pristupa ili nedopuštene preinake ili objavljivanja ili bilo koje druge zlouporabe,
- l) svaka ugovorna stranka ima pravo odbiti davanje podataka u slučajevima kad bi to ugrožavalo nacionalnu sigurnost ili javni red ili njezin pravni poredak,
- m) u slučaju povrede odredbi ovog članka od strane ugovorne stranke primateljice, druga ugovorna stranka zatražit će brisanje ili uništavanje dostavljenih podataka.

#### **Članak 15. Klasificirani podaci**

U provedbi ovog Sporazuma nadležna tijela ugovornih stranaka ovlaštena su izravno razmjenjivati klasificirane podatke. Ostali uvjeti koji se odnose na razmjenu klasificiranih podataka prema ovome Sporazumu određivat će se sukladno odredbama Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o uzajamnoj zaštiti klasificiranih podataka, potpisanog u Zagrebu 6. listopada 2009. godine.

#### Poglavlje VI. Pravni odnosi

#### **Članak 16. Ovlasti i pravni položaj službenih osoba druge ugovorne stranke**

- (1) Službene osobe jedne ugovorne stranke koje se u okviru suradnje prema ovom Sporazumu nalaze na državnom području druge ugovorne stranke, nemaju suverene ovlasti, osim ako ovim Sporazumom nije drugačije određeno. Pri provođenju svih mjera one su dužne pridržavati se nacionalnih pravnih propisa druge ugovorne stranke.
- (2) Službene osobe jedne ugovorne stranke koje se u okviru suradnje prema ovom Sporazumu nalaze na državnom području druge ugovorne stranke, moraju sa sobom nositi valjanu službenu iskaznicu s fotografijom. U slučaju članka 7. ovog Sporazuma dovoljno je nositi dokument o prikrivenom identitetu.
- (3) Službene osobe jedne ugovorne stranke koje se u okviru suradnje na temelju ovog Sporazuma nalaze na državnom području druge ugovorne stranke ovlaštene su nositi svoje vatreno oružje, zakonska sredstva prisile i opremu, osim ako druga ugovorna stranka u pojedinačnom slučaju izjavi da ona to ne dopušta ili da to dopušta samo pod određenim uvjetima. Korištenje službenog oružja dopušteno je samo u slučaju nužne obrane. Nadležne se službe međusobno obavještavaju o dopuštenom službenom oružju i sredstvima prisile. Službene osobe koje obavljaju zadaće sukladno ovom Sporazumu ovlaštene su nositi odoru osim ako nadležna tijela na čijem državnom području službene osobe djeluju u konkretnom slučaju to ne dozvoljavaju, odnosno korištenje dodatno ne uvjetuju.



**Članak 17.**  
**Odgovornost na području kaznenog prava**

Službene osobe koje sukladno ovom Sporazumu djeluju na državnom području druge ugovorne stranke izjednačene su u pravnom statusu sa službenim osobama te ugovorne stranke u pogledu kaznenih djela koja one počinu ili koja su počinjena nad njima.

**Članak 18.**  
**Radnopravni odnosi**

Službene osobe ugovornih stranaka za vrijeme obavljanja zadataka sukladno ovom Sporazumu podliježu radnopravnim propisima njihovih odnosnih država, a posebice u pogledu disciplinske odgovornosti.

**Članak 19.**  
**Odgovornost za štetu**

- (1) Ako službene osobe jedne ugovorne stranke u provedbi zadaća sukladno ovom Sporazumu prouzroče štetu na državnom području druge ugovorne stranke, prva ugovorna stranka odgovorna je za naknadu štete oštećenoj trećoj osobi pod jednakim uvjetima i u jednakom opsegu kao da su štetu prouzročile njezine službene osobe.
- (2) Stavak 1. ovog članka se ne primjenjuje u slučaju ako je službena osoba štetu prouzročila namjerno ili iz krajnje nepažnje.

**Poglavlje VII.**  
**Završne odredbe**

**Članak 20.**  
**Odbijanje zamolbe**

Ako jedna ugovorna stranka smatra da je postupanje po zamolbi ili poduzimanje mjere suradnje u skladu s ovim Sporazumom takvo da može dovesti do ograničavanja suvereniteta, ugrožavanja njezine sigurnosti ili drugih bitnih interesa ugovornih stranaka ili da bi moglo dovesti do povrede nacionalnog zakonodavstva, priopćit će drugoj ugovornoj stranci da u cijelosti ili djelomično odbija suradnju ili da suradnju uvjetuje određenim uvjetima.

**Članak 21.**  
**Provedbeni protokoli**

Nadležna središnja tijela ugovornih stranaka mogu sukladno ovom Sporazumu sklopiti provedbene protokole.

**Članak 22.**  
**Zajednički susreti i zajednička sigurnosna procjena**

- (1) Svaka ugovorna stranka može zatražiti sastanak predstavnika ugovornih stranaka radi utvrđivanja pojedinosti za provedbu oblika suradnje koji su predviđeni ovim Sporazumom, radi rješavanja pitanja u svezi s primjenom ovog Sporazuma te predlaganja daljnjeg razvoja suradnje.
- (2) Ugovorne stranke međusobno se obavještavaju o sigurnosnim situacijama u njihovim zemljama. Informacije se razmjenjuju prema potrebi, a pri čemu najmanje jedanput godišnje zajednički prosuđuju sigurnosnu situaciju.

**Članak 23.**  
**Rješavanje sporova**

Svi sporovi u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma koji se ne mogu riješiti konzultacijama između ugovornih stranaka, rješavaju se diplomatskim putem.

**Članak 24.**  
**Troškovi**

Svaka ugovorna stranka snosi troškove koji za njezina nadležna tijela nastanu provedbom ovog Sporazuma, osim ako ovim Sporazumom nije drukčije određeno.

**Članak 25.**  
**Odnos prema drugim međunarodnim sporazumima**

- (1) Ovaj Sporazum ne utječe na obveze ugovornih stranaka koje proizlaze iz drugih dvostranih i mnogostranih sporazuma između ugovornih stranaka.
- (2) Ovaj Sporazum se ne odnosi na obveze ugovornih stranaka koje proizlaze iz međunarodnih sporazuma kojima se uređuje pravna pomoć pravosudnih tijela, kao i pravna pomoć na temelju pravno obvezujućih akata Europske unije.

**Članak 26.**  
**Primjena nacionalnog zakonodavstva u poreznim i carinskim predmetima**

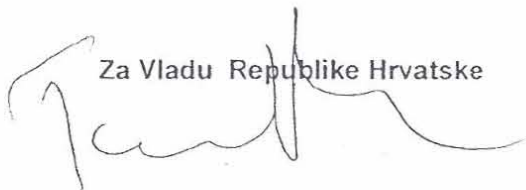
- (1) Ovaj se Sporazum ne primjenjuje u postupcima koji se odnose na povrede propisa o javnim davanjima, poreznih i carinskih propisa, te propisa o deviznom poslovanju.
- (2) Informacije dobivene u okviru suradnje sukladno ovom Sporazumu neće se koristiti za utvrđivanje javnih davanja, poreza i carina kao ni u postupcima koji se odnose na povrede propisa o javnim davanjima, porezne i carinske propise, te propise o deviznom poslovanju, osim ako je zamoljena ugovorna stranka te informacije stavila na raspolaganje upravo za takav postupak.

**Članak 27.**  
**Stupanje na snagu i prestanak**

- (1) Ovaj Sporazum privremeno se primjenjuje od datuma njegova potpisivanja, a stupa na snagu tridesetog dana (30) od datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom su ugovorne stranke obavijestile jedna drugu, diplomatskim putem, da su njihovi uvjeti sukladno nacionalnom zakonodavstvu za stupanje na snagu ovog Sporazuma ispunjeni.
- (2) Ovaj se Sporazum sklapa na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna stranka može u svakom trenutku pisano, diplomatskim putem, otkazati ovaj Sporazum. Ovaj Sporazum prestaje šest mjeseci od datuma primitka obavijesti o otkazu.
- (3) Stupanjem na snagu ovog Sporazuma prestaje Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Slovačke Republike o suradnji u borbi protiv organiziranog kriminala, sklopljen dana 30. studenog 2000. godine u Bratislavi.
- (4) Stupanjem na snagu ovog Sporazuma prestaje Deklaracija o suradnji između Ministarstva unutarnjih poslova Republike Hrvatske i Ministarstva unutarnjih poslova Slovačke Republike, potpisana u Zagrebu 28. listopada 1993. godine.

Sastavljeno u ZAGREBU dana 17. SIBOČNOGA 2010. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, slovačkom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za Vladu Republike Hrvatske



Za Vladu Slovačke Republike

